

国际会计英语核心词汇双语辞典

English-Chinese Explanations for Auditing Terminology



审计 双语名词与解析

杜 英◎主编

适用于参加英国 ACCA、加拿大 CPA、澳大利亚 CPA、
美国 AICPA 等国际执业资格考试的学生及财经从业人员

 上海财经大学出版社

国际会计英语核心词汇双语辞典

审计

双语名词与解析

杜 英◎主编



English-Chinese Explanations
for Auditing Terminology

图书在版编目(CIP)数据

审计双语名词与解析 / 杜英主编. —上海: 上海财经大学出版社, 2017. 7

ISBN 978-7-5642-2627-5/F.2627

I. ①审… II. ①杜… III. ①审计—名词—词汇—汉、英 IV. ①F239

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 192033 号

☐ 责任编辑 吴晓群
☐ 封面设计 张克瑶

SHENJI SHUANGYU MINGCI YU JIEXI

审计双语名词与解析

杜 英 主编

上海财经大学出版社出版发行
(上海市中山北一路 369 号 邮编 200083)

网 址: <http://www.sufep.com>

电子邮箱: webmaster@sufep.com

全国新华书店经销

上海华教印务有限公司印刷装订

2017 年 7 月第 1 版 2017 年 7 月第 1 次印刷

890mm×1240mm 1/32 4.125 印张(插页: 1) 100 千字
印数: 0001—2000 定价: 45.00 元

Foreword / 前言

在经济全球化的今天,财经人才面临的要求不断地在提高,具有国际执业资格的财会人员将更具有市场竞争力。近二十年来,一些国际知名的职业会计师团体逐渐进入中国市场,英国 ACCA、加拿大 CPA、澳大利亚 CPA、美国 AICPA 等执业资格考试对我国的财会从业人员来说,已经不再是不可逾越的障碍。越来越多的中国大学生以及财经界的在职人员加入了国际执业资格考试的大军。

审计是财经类专业的一门基础学科,在上述所有的资格考试中,审计都是必考科目。它具有突出的实践性,但在其学科性质上又具有一定的理论性和抽象性。从学习的目的而言,必须首先透彻理解其概念框架,其次才是运用概念框架解决实际问题。缺乏对基本概念和原理的了解,我们的学习就会困难重重。但是,对于中国人而言,如何快速理解这些英文专业术语,将是一项巨大的挑战。

作为一名从事审计双语教学超过二十年的专业教师,笔者对于中国学生在学习英文版的审计教材时面临的问题以及存在的误区有相当深入的了解。在教学过程中,笔者不止一次想到,如果有

这样一本双语辅导书,将这些深奥、抽象的概念,用学生易于理解的语言来阐述与分析,一定可以大大提高学生的学习效率和效果。这便是笔者编写本书的目的。除了尽力用更浅显的中文对这些英文术语进行解释以外,笔者还附加了一些说明性文字(在书中用仿宋体标识),以帮助学生更好地理解这些概念。除此以外,本书还把学生在学习审计中的一些误区进行了总结,以提问和回答的方式进行编排,希望能够为学生解惑。本书的内容安排,主要参照了英国 ACCA 考试大纲中对审计(F8)科目的相关要求,同时也适用于其他执业资格审计科目的考试。

限于水平,本书在安排和表述上可能不十分恰当,甚至可能出现错误,恳请读者批评指正!

编 者

2017年7月

Contents / 目录

Foreword / 前言	1
---------------------	---

Part A Audit Framework and Regulation / 审计框架和规范	1
---	---

A-1 The Concepts of Audit and Other Assurance Engagements / 审计和其他鉴证业务的概念	1
A-2 External Audit / 外部审计	2
A-3 Corporate Governance / 公司治理	6
A-4 Professional Ethics / 职业道德	12
A-5 Internal Audit / 内部审计	23

Part B Planning and Risk Assessment / 审计计划和风险评估	26
---	----

B-1 Assessing Audit Risk / 评估审计风险	26
B-2 Audit Planning and Documentation / 审计计划和 审计工作底稿	43

Part C	Internal Control / 内部控制	47
C-1	Internal Control Systems / 内部控制系统	47
C-2	The Use and Evaluation of Internal Control Systems by Auditors / 审计人员对内部控制系统的 使用 and 评价	54
Part D	Audit Evidence / 审计证据	60
D-1	Financial Statement Assertions / 财务报表的 认定	60
D-2	Audit Evidence / 审计证据	64
D-3	Audit Procedures / 审计程序	65
D-4	Audit Sampling / 审计抽样	73
D-5	Computer-assisted Audit Techniques / 计算机 辅助审计技术	83
D-6	The Work of Others / 其他人的工作	85
Part E	Review and Reporting / 复核和报告	97
E-1	Subsequent Events / 期后事项	97
E-2	Going Concern / 持续经营	101
E-3	Written Representations / 书面声明	104
E-4	Audit Finalisation and the Final Review / 完成 审计和最后的复核	107
E-5	Audit Report / 审计报告	110

Part A

Audit Framework and Regulation / 审计框架和规范

A - 1 The Concepts of Audit and Other Assurance Engagements / 审计和其他鉴证业务的概念

Assurance Engagement

An assurance engagement is one in which a practitioner expresses a conclusion designed to enhance the degree of confidence of the intended users other than the responsible party about the outcome of the evaluation or measurement of a subject matter against criteria. An assurance engagement performed by a practitioner will consist of the following elements: a three party relationship, a subject matter, suitable criteria, evidence and an assurance report.

Intended users are the person, persons or class of persons for whom the practitioner prepares the assurance report.

The **responsible party** is the party responsible for the underlying subject matter or subject matter information of the assurance engagement.

The practitioner is the individual providing professional services that will review the subject matter and provide the assurance.

鉴证业务

鉴证业务是指执业人员对鉴证对象信息提出结论,以增强除责任方之外的预期使用者对鉴证对象信息信任程度的业务。执业人员通过收集充分、适当的证据来评价某个鉴证对象是否在所有重大方面符合适当的标准,并出具鉴证报告,从而提高该鉴证对象信息的可信性。鉴证业务要素,是指鉴证业务的三方关系、鉴证对象、标准、证据和鉴证报告。

预期使用者是指预期将使用由执业人员编制的鉴证报告的所有人员。

责任方是指对鉴证对象或者鉴证对象信息负责的组织或人员。

执业人员是指提供专业服务的人员,他们将审核鉴证对象并提供保证。

A - 2 External Audit / 外部审计

External Audit

The objective of an audit of financial statements is to enable the auditor to express an opinion on whether the financial statements are prepared, in all material respects, in accordance with an applicable financial reporting framework.

外部审计

财务报表审计的目标是审计人员在实施审计程序的基础上,

对财务报表是否在所有重大方面按照适用的财务报告框架编制发表意见。

Review Engagement

The objective of a review engagement is to enable a practitioner to state whether, on the basis of procedures which do not provide all the evidence that would be required in an audit, anything has come to the practitioner's attention that causes the practitioner to believe that the financial statements are not prepared, in all material respects, in accordance with an applicable financial reporting framework.

财务报表审阅

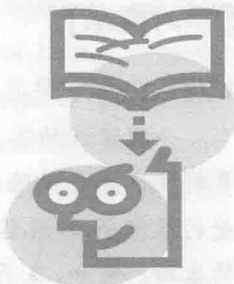
财务报表审阅的目标,是审计人员在实施审阅程序(其所需要的证据数量比审计程序所需要的证据数量少)的基础上,说明是否注意到某些事项,使其相信财务报表没有按照适用的财务报告框架的规定编制。

审阅程序比审计程序简单,以询问和分析程序为主,只有当有理由相信所审阅的财务报表可能存在重大错报时才需要追加其他程序。

【学习提示】

审计业务与审阅业务有什么区别?

鉴证业务包含审计业务和审阅业务以及其他鉴证业务。其中,执行审计业务需要遵循审计准则,执行审阅业务需要遵循审阅业务准则。审阅业务主要采用询问和分析



程序获取证据,其所需证据的数量较少,检查风险较高,所以只能提供有限保证。

Reasonable Assurance

An audit gives the reader reasonable assurance on the truth and fairness of the financial statements, which is a high, but not absolute, level of assurance.

合理保证

由于审计固有的局限性,通过审计程序,审计人员只能对财务报表的真实性和公允性提供很高的但不是绝对的保证程度。

Limited Assurance

Limited assurance is a lower level of assurance. It allows for a lesser amount of testing and evaluation and results in a negative conclusion.

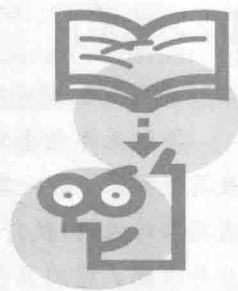
有限保证

有限保证是一种较低程度的保证。为了以消极方式提出结论,执业人员可以执行比较少的测试程序。

【学习提示】

如何区分合理保证与有限保证?

合理保证的鉴证业务的目标是审计人员将鉴证业务风险降至该业务环境下可接受的低水平,以此作为以积极方式发表意见的基础。例如,在历史财务信息审计中,要



求审计人员将审计风险降至该业务环境下可接受的低水平,对审计后的历史财务信息提供高水平保证(合理保证),在审计报告中对历史财务信息采用积极方式提出结论。例如:“我们认为,ABC公司财务报表在所有重大方面按照适当的财务报告框架(比如IFRS)的规定编制,公允反映了ABC公司20×1年12月31日的财务状况以及20×1年度的经营成果和现金流量。”

有限保证的鉴证业务的目标是审计人员将鉴证业务风险降至该业务环境下可接受的水平,以此作为以消极方式提出结论的基础。在历史财务信息审阅中,要求审计人员将审阅风险降至该业务环境下可接受的水平(可接受的审阅风险水平将高于可接受的审计风险),对审阅后的历史财务信息提供较低水平的保证(有限保证),在审阅报告中对历史财务信息采用消极方式提出结论。例如:“根据我们的审阅,我们没有注意到任何事项使我们相信,ABC公司财务报表没有按照适当的财务报告框架的规定编制,未能在所有重大方面公允反映审阅单位的财务状况、经营成果和现金流量。”

True and Fair

True — Information is factual and conforms with reality in that there are no factual errors. In addition it is assumed that to be true, it must comply with accounting standards and any relevant legislation. Lastly, true includes data being correctly transferred from accounting records to the financial statements.

Fair — Information is clear, impartial and unbiased, and also reflects plainly the commercial substance of the transactions of the entity.

真实与公允

真实是指会计信息应如实反映事实及现行状况,不存在对事实的错报。会计信息除了被认为是真实的外,还必须遵守会计准则和相关的法规。另外,真实性还包括将会计记录的内容如实地反映在财务报表中。

公允是指会计信息是清晰的、公正的和 not 偏不倚的,并且准确地反映企业交易活动的商业实质。

A-3 Corporate Governance / 公司治理

Corporate Governance

Corporate governance is the system by which companies are directed and controlled. Corporate governance considers the responsibilities of directors, how the board of directors should be run and structured, the need for good internal controls and the relationship with external auditors.

公司治理

公司治理是指企业指挥和控制的系统。公司治理主要涉及董事的责任,以及董事会的组织和运作,对良好的内部控制的需要以及与外部审计的关系。

Those Charged with Governance

Those charged with governance are the person(s) or organization(s) (e.g., a corporate trustee) with responsibility for overseeing the strategic direction of the entity and obligations related to the accountability of the entity. This

includes overseeing the financial reporting process. For some entities in some jurisdictions, those charged with governance may include management personnel.

治理层

治理层是指对被审计单位战略方向以及管理层履行经营管理责任负有监督责任的人员或组织(比如公司的受托人)。治理层的责任包括对财务报告过程的监督。治理层一般是指董事会,包括执行董事和非执行董事。在某些情况下,治理层也包括管理层的成员。

Management

Management refers to the person(s) or organization(s) with executive responsibility for the conduct of the entity's operations. For some entities in some jurisdictions, management includes some or all of those charged with governance, for example, executive members of a governance board, or an owner-manager.

管理层

管理层是指对被审计单位经营活动的执行负有管理责任的人员或组织。管理层一般包括企业的经理和其他高级管理人员,如总经理(CEO)、财务总监(CFO)等。在某些情况下,公司管理层包括部分或全部治理层的成员,比如,治理委员会中的执行成员或者业主经理。管理层负责编制财务报表,并受治理层的监督。在实务中,治理层成员与管理层成员往往存在交叉的现象。例如,董事长兼任总经理,董事兼任总经理或其他高级管理职务等。

OECD Principles of Corporate Governance

The OECD (Organization for Economic Cooperation and Development) principles of corporate governance set out the rights of shareholders, the importance of disclosure and transparency and the responsibilities of the board of directors.

OECD 公司治理的基本原则

OECD(经济合作与发展组织,简称经合组织)公司治理的基本原则明确了股东的责任、信息披露和透明的重要性,以及董事会的职责。

Principles of the UK Corporate Governance Code

The UK Corporate Governance Code, produced by the FRC, sets out standards of good practice regarding board leadership and effectiveness, accountability (including audit), remuneration and relations with shareholders.

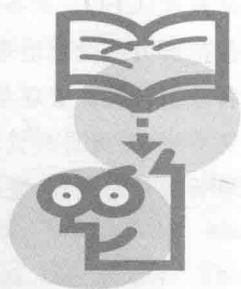
英国公司治理准则

英国公司治理准则(原称 Combined Code),由英国财务报告委员会(FRC)发布,为良好的公司治理实务设立了标准,主要内容包括董事会的领导力、有效性、责任(包括审计)、薪酬以及与股东的关系。

【学习提示】

英国公司治理准则的主要内容是什么?

在分析一家企业的公司治理结构是否符合公司治理的基本原则时,我们经常以英国



公司治理准则为标准。其基本要求中值得我们关注的主要内容如下：

1. 有关“领导力”的规定，主要包括：

(1) 两职分离。董事长(Chairman)与总经理(CEO)应当分别由不同的人员担任，实行两职分离。董事长主要负责管理董事会，而总经理主要负责管理公司的经营。

(2) 除了执行董事外，董事会内部还应当包含非执行董事，并且非执行董事与执行董事的人数应当基本相等，这样才能保证非执行董事在董事会中发挥积极的作用。

2. 有关“有效性”的规定，主要包括：

(1) 为了有效履行他们的职责，董事会以及各委员会应当具备相应的技能、经验，并且要及时更新自己的知识结构。

(2) 应当有一个正式、严格、透明的评估机制来评价整个董事会及其成员的业绩。

(3) 应当定期选举新董事。

(4) 新董事的任命应当有一个严格、透明、正式的程序。

3. 关于责任，公司治理准则中指出：

(1) 董事会应当对公司的现状和前景进行不偏不倚和简明易懂的评价。

(2) 董事会有责任确定为实现战略目标将要承担的风险，并且应当建立和维护健全的风险管理和内部控制系统。

(3) 董事会应当建立正式和透明的安排，以更好地运用公司报告和风险管理以及内部控制原理；董事会应当与公司的审计人员保持适当的联系。

4. 关于薪酬的要求，主要包括：

(1) 执行董事的薪酬安排应当能够促进公司的长远发展。薪酬中与业绩挂钩的元素应当透明、有弹性，并且一旦确定就要严格执行。

(2) 没有任何董事可以决定他们自己的薪酬。

5. 关于与股东的关系, 准则要求:

董事会与股东之间应当积极对话, 以便双方互相理解。董事会应当充分运用年度股东大会(AGM)与机构投资者沟通, 并且鼓励他们参与。

OECD 公司治理的基本原则构建了一个良好的公司治理结构框架, 各国在制定公司治理相关规则时大多参考了这些基本原则, 并在此基础上加以细化, 使其更具有可操作性。英国财务报告委员会(FRC)发布的英国公司治理准则则成为所有在伦敦交易所上市的公司的最佳实务准则。我们应该对这份准则有详细的了解, 以此为标准来评价一家企业的公司治理结构是否存在问题, 并提出改进建议。

Non-executive Directors

Non-executive directors are directors who do not have day-to-day responsibilities for the company. They are not employees of the company or affiliated with it in any other way.

非执行董事

非执行董事是公司的董事, 但在其被委任的公司里没有日常经营管理上的责任。他们不是公司的员工, 与公司也没有其他附属关系。

【学习提示】

非执行董事到底是什么人?

执行董事与非执行董事是相对的。所谓执行董事, 其本身作为一个董事参与企业的经营, 一般是公司内部人士, 执行业务, 从

